

I would appreciate to receive your confirmation that the above is also the understanding of your Government.

Please, Excellency, accept the assurances of my highest consideration.

(sd.) H. VAN DEN BROEK

Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the
Netherlands

*To his Excellency
mr P. T. Mladenov
Minister of Foreign Affairs of the
People's Republic of Bulgaria Sofia*

Nr. II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, March 8, 1988 which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the above is also the understanding of my Government.

Please, Excellency, accept the assurances of my highest consideration.

Sofia, March 8, 1988.

(sd.) PETAR MLADENOV

Petar Mladenov
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria

*H. E. Mr. van den Broek
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands*

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door investeerders van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat,

Erkennende dat de bevordering en bescherming van investeringen in beide Overeenkomstsluitende Staten in het belang is van de uitbreiding van de economische samenwerking,

Nota nemende van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

1. „investeringen” vermogensbestanddelen en rechten die verband houden met deelneming in ondernemingen of samenwerkingsvormen ofwel met andere vormen van deelneming, in het bijzonder:

(a) eigendomsrechten en andere zakelijke rechten;

(b) uitstaande vorderingen en rechten die een economische waarde hebben;

(c) auteursrechten, rechten op het gebied van de industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, handelsmerken en -namen), technische werkwijzen, kennis en goodwill;

(d) andere vermogensbestanddelen en rechten in de zin van dit lid.

2. „inkomsten” de bedragen verkregen uit een investering over een bepaald tijdvak en in het bijzonder netto winst, dividend of interest.

3. „investeerder”

(A) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden:

(a) een natuurlijke persoon die de nationaliteit van het Koninkrijk bezit overeenkomstig zijn wetten,

(b) een rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig zijn wetten en die is gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover deze investeringen doet of heeft gedaan op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije.

(B) met betrekking tot de Volksrepubliek Bulgarije:

een rechtspersoon alsmede een economische of andere maatschappij, onderneming of samenwerkingsvorm met of zonder rechtspersoonlijkheid die is opgericht overeenkomstig de Bulgaarse wetgeving en die is gevestigd op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije, voor zover deze investeringen doet of heeft gedaan op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

4. „grondgebied” het staatsgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Volksrepubliek Bulgarije, alsmede de aan de kust van de betrokken Staat grenzende zeegebieden, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of jurisdictie over die gebieden kan uitoefenen.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij scheidt, met inachtneming van haar wetten en voorschriften, gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen te doen op haar grondgebied.

2. Investerings die zijn gedaan overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze zijn gedaan en de inkomsten uit dergelijke investeringen genieten de bescherming van deze Overeenkomst.

3. In geval van herinvestering van inkomsten uit de investeringen genieten deze herinvesteringen en de inkomsten daaruit dezelfde bescherming als de aanvankelijke investeringen.

Artikel 3

1. Investerings, inkomsten en activiteiten die verband houden met investeringen van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen wordt te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend en zij genieten volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De behandeling zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel dient niet minder gunstig te zijn dan die welke wordt toegekend aan investeringen van investeerders van derde Staten.

3. De bepalingen van het eerste lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit:

(A) overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies en gemeenschappen of soortgelijke instellingen, alsmede interim-overeenkomsten die tot zulke unies, gemeenschappen of instellingen leiden;

(B) een overeenkomst of akkoord met betrekking tot vermindering van dubbele belasting.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot een bepaalde investering door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied.

5. Indien de wettelijke bepalingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen of de verplichtingen uit hoofde van het internationale recht, die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand komen naast deze Overeenkomst, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan is bepaald in deze Overeenkomst, heeft die regeling, voor zover zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 4

1. Investeringen van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden onteigend krachtens de wet, in het algemeen belang, op niet-discriminatoire grondslag en tegen schadeloosstelling. De schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de onteigening of de voorgenomen onteigening algemeen bekend werd. De schadeloosstelling dient onmiddellijk na de onteigening te worden betaald; zij moet feitelijk bruikbaar zijn en vrij in inwisselbare valuta kunnen worden overgemaakt.

2. Op verzoek van de betrokken investeerder wordt de rechtmatigheid van de onteigening getoetst door een gerechtelijke of andere bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat.

Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij over het bedrag van de schadeloosstelling worden, zo mogelijk, in der minne geschikt. Indien dergelijke geschillen niet kunnen worden beslecht binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht en de partijen geen andere procedures voor de beslechting van geschillen zijn

overeengekomen, wordt het bedrag van de schadeloosstelling op verzoek van de betrokken investeerder beoordeeld door een gerechtelijke of andere bevoegde autoriteit van de onteigenende Overeenkomstsluitende Partij, dan wel door een internationaal scheidsgerecht ad hoc.

Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat toe dat betalingen die voortvloeien uit investeringsactiviteiten, en in het bijzonder kapitaal en inkomsten, en in geval van liquidatie of verkoop, de inkomsten van deze liquidatie of verkoop, vrij, zonder onbillijke beperkingen of vertraging, worden overgemaakt naar de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De overmaking geschiedt binnen de tijd die gewoonlijk vereist is voor de inachtneming van alle formaliteiten voor het overmaken van bedragen. Bedoelde termijn mag in geen enkel geval langer zijn dan een maand. De termijn begint op de datum waarop het verzoek om overmaking is ingediend.

3. Op een dergelijke overmaking is de op het tijdstip van overboeking geldende wisselkoers van toepassing.

Artikel 6

1. Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zullen worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Indien het geschil niet binnen een redelijke termijn op deze wijze kan worden beslecht, zal het op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht wordt ad hoc ingesteld. Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één lid. De twee leden kiezen gezamenlijk een onderdaan van een Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden tot voorzitter, die door de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal worden benoemd. De leden dienen te worden benoemd binnen twee maanden, en de voorzitter binnen drie maanden, nadat één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan het scheidsgerecht.

4. Indien de in het derde lid genoemde termijnen niet in acht worden genomen, kan één der Overeenkomstsluitende Partijen,

indien niet anderszins is overeengekomen, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten. Ingeval de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins verhinderd is, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of ingeval ook hij verhinderd is deze taak te verrichten, wordt naar anciënniteit het volgende lid van het Hof, dat geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

De aldus te benoemen voorzitter en leden van het scheidsgerecht moeten onderdaan zijn van een Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden.

5. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van de procedure de Partijen voorstellen het geschil in der minne te schikken.

Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende nationale wetten en de algemeen aanvaarde beginselen van internationaal recht.

Het neemt beslissingen bij meerderheid van stemmen. Zijn uitspraken zijn bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman, alsmede de kosten van haar vertegenwoordiging in het geding voor het scheidsgerecht. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan een andere wijze voor de verrekening van de kosten vaststellen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 7

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wettelijke voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van laatstgenoemde vanaf 1 januari 1964.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal in overeenstemming met haar wetten en voorschriften en zo gunstig mogelijk de aangelegenheden regelen betreffende de binnenkomst in, het verblijf, de werkzaamheden en de verplaatsing op haar grondgebied

van onderdanen van de ander Overeenkomstsluitende Partij, alsmede van familieleden die deel uitmaken van hun huishouden, die activiteiten verrichten die verband houden met de investeringen in de zin van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen overleg te plegen inzake enigerlei aangelegenheid die de werking van deze Overeenkomst raakt. De andere Partij stelt zich welwillend op en biedt passende gelegenheid tot dergelijk overleg.

Artikel 10

De bepalingen voor uitvoering van een aantal artikelen van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan een bijlage, die een integrerend deel hiervan uitmaakt.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa en op Aruba.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de laatste nota is ontvangen waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben meegedeeld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van 10 jaar. Haar geldigheidsduur wordt voor onbepaalde tijd verlengd, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste 6 maanden vóór het verstrijken van de Overeenkomst de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk te kennen geeft dat zij de Overeenkomst wenst te beëindigen. Na de geldigheidsduur van 10 jaar heeft elke Overeenkomstsluitende Partij het recht de Overeenkomst, met inachtneming van een termijn van 6 maanden, schriftelijk op te zeggen. De beëindiging wordt van kracht 6 maanden nadat de kennisgeving is ontvangen door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum waarop de beëindiging van deze Overeenkomst van kracht wordt, blijven de bepalingen van deze Overeenkomst nog vijftien jaar na die datum van kracht.

GEDAAN te Sofia op 8 maart 1988 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije:

(w.g.) PETAR MLADENOV

BIJLAGE

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de gevolmachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel uitmaken van deze Overeenkomst.

1. Ad artikel 3

Onder activiteiten die verband houden met investeringen wordt verstaan de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot van of de beschikking over deze investeringen door de investeerder.

2. Ad artikel 4

(A) De bepalingen van artikel 4 zijn ook van toepassing op omzetting in publieke eigendom, onderwerping aan openbaar gezag, alsmede op elke andere vorm van ontneming of beperking van de eigendom door soevereine maatregelen die dezelfde gevolgen hebben als onteigening.

(B) Het internationale scheidsgerecht, zoals bedoeld in het tweede lid, wordt ad hoc ingesteld. Elke partij bij het geschil benoemt één lid

en de twee leden kiezen gezamenlijk een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. De twee leden dienen te worden benoemd binnen twee maanden, en de voorzitter binnen drie maanden, na de mededeling van een partij bij het geschil aan de andere partij dat zij het geschil wenst voor te leggen aan het scheidsgerecht. Indien de bovengenoemde termijnen niet in acht worden genomen, kan één der partijen bij het geschil, indien niet anderszins is overeengekomen, de Voorzitter van het Internationale Hof van Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

De aldus te benoemen voorzitter en leden van het scheidsgerecht moeten onderdaan zijn van een Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende nationale wetten en de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde beginselen van internationaal recht.

Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast, onder toepassing van de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) van 15 december 1976. Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Een dergelijke beslissing is onherroepelijk en bindend. Zij wordt overeenkomstig het nationale recht ten uitvoer gelegd. In de beslissing wordt vermeld op welke grond zij is genomen. Op verzoek van één der partijen bij het geschil dienen de overwegingen te worden uiteengezet die tot de beslissing hebben geleid. Elke partij bij het geschil draagt de kosten van het door haar benoemd lid en die van haar vertegenwoordiging in het geding voor het scheidsgerecht. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Partijen gedragen.

Ad artikel 5

(A) Wat de Volksrepubliek Bulgarije betreft, geschiedt de in artikel 5 bedoelde vrije overmaking in overeenstemming met de deviezenvoorschriften die op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst in de Volksrepubliek Bulgarije van kracht zijn. Betalingen in de zin van artikel 5 zullen naar het buitenland worden overgemaakt ten laste van de deviezenrekening van samenwerkingsvormen met buitenlandse deelneming. Indien het deviezensaldo van de samenwerkingsvormen met buitenlandse deelneming ontoereikend is voor betalingen in de zin van artikel 5, zal de Bulgaarse Nationale Bank de voor de overmaking vereiste deviezen ter beschikking stellen in ruil voor nationale valuta. Zulks geldt voor de

overmaking van het aandeel in de winst en de interest, indien de samenwerkingsvorm met buitenlandse deelneming zich met toestemming van de bevoegde Bulgaarse autoriteiten bezig houdt met economische activiteiten waarvan de opbrengsten geheel of gedeeltelijk in nationale valuta zijn.

(B) Wat het inkomen betreft van personeel dat werkzaamheden verricht in verband met een investering, in overeenstemming met de op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst van kracht zijnde voorschriften kan dit inkomen

- tot ten hoogste 50% worden overgemaakt vanuit de Volksrepubliek Bulgarije;
- zonder beperkingen worden overgemaakt vanuit het Koninkrijk der Nederlanden.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije

(w.g.) PETAR MLADENOV

Nr. I

Sofia, 8 maart 1988

Excellentie,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen; die heden is ondertekend, heb ik de eer mede te delen dat het de opvatting van mijn Regering is dat elke Overeenkomstsluitende Partij gezamenlijke maatschappijen waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij deelnemen, een behandeling dient toe te kennen die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan maatschappijen waarin geen buitenlandse investeerders deelnemen.

Ik zou het op prijs stellen uw bevestiging te ontvangen dat het bovenstaande ook de opvatting van Uw Regering is.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden

*Zijner Excellentie
de heer P. T. Mladenov
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek Bulgarije
Sofia*

Nr. II

MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, 8 maart 1988, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat het bovenstaande ook de opvatting van mijn Regering is.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Sofia, 8 maart 1988

(w.g.) PETAR MLADENOV

Petar Mladenov
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek Bulgarije

*Z.E. de heer Van den Broek
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met bijlage en brieven, heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlage en brieven, zullen ingevolge artikel 12, eerste lid, in werking treden dertig dagen na de datum waarop de laatste nota is ontvangen waar in de Overeenkomstsluitende partijen elkander hebben meegedeeld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 11 gelden voor Nederland en Aruba.

J. GEGEVENS

Van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (Helsinki, 1 augustus 1975), naar welke Akte in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst afgedrukt in een supplement bij *Staatscourant* 1975, 149.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Gerechtshof in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de vierde mei 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK